



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

## Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky  
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

**Jméno a tituly posuzující/ho:** PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

**Posudek:**  vedoucího/vedoucí  oponenta/oponentky

**Autor/autorka:** Šárka Špotová

**Název práce:** *Anglické a české somatické frazémy / English and Czech somatic phrasemes*

**Rok odevzdání:** 2021

**Předložena jako práce:**  bakalářská  diplomová

**Odborná úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Věcné chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu přiměřený počet  méně podstatné četné  závažné

**Zvolená metoda:**

původní a adekvátní  vhodně zvolená  nepřiliš vhodná  nevhodně zvolená

**Výsledky:**

originální  původní i převzaté  netriviální kompilace  citované z literatury  opsané

**Rozsah práce:**

příliš velký  přiměřený tématu  dostatečný  nedostatečný

**Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):**

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností)  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Grafická a formální úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Jazyková úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Tiskové chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet  četné

**Celková úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující



### Slovní vyjádření, komentáře a připomínky (cca 100-200 slov)

#### **Silné stránky práce:**

- Přehledné zpracování různých přístupů k frazeologii a přehledná klasifikace frazémů.
- Velikost materiálu - oceňuji obrovské množství příkladů, které autorka v empirické části prošla, zpracovala, klasifikovala.
- V empirické části práce bych vyzdvihla kvalitativní část analýzy, především části, kde autorka popisuje sémantiku anglických i českých frazémů a zamýšlí se nad jejich funkční ekvivalencí.
- Celkově je práce úctyhodná rozsahem, hloubkou detailu i celkovým zpracováním. Autorka prokázala dobré teoretické znalosti i schopnost samostatného výzkumu a dobrala se tak zajímavých výsledků v problematice somatických frazémů.

#### **Slabé stránky práce:**

- I přes přehledné zpracování teoretické části lze mít k teoretické části jistou výhradu. Jako nedostatek zde vidím nedostatečnou ilustraci popisovaných jevů / frazémů pomocí příkladů. Práce by měla psát tak, že se v ní i nezavěšený čtenář zorientuje, příp. poučí. Příklady chybí např./především v kap. 2.2.2. (některé druhy kolokačních frazémů) nebo na str. 15, kde autorka popisuje různé funkce frazémů. Pokud jednotlivé frazémy jsou ilustrovány příklady, jedná se často o české příklady – autorka se mohla pokusit dohledat analogické příklady v angličtině (jak to udělala např. u typu „verbonominal quasiphrasemes“ na str. 17)
- Z metodologického hlediska se mi nezdá nejvhodnější ověřovat frekvenci zřídka se vyskytujících frazémů v Googlu (str. 32). Nebylo možné ověřit výskyt vybraných frazémů v jiných, rozsáhlých korpusech (COCA, BNC...)?
- K metodologii - na str. 31 uvádíte, že u některých případech bylo obtížné na základě stanovených kritérií rozhodnout, zda se jedná o frazém či volné spojení slov, proto byly tyto sporné případy z analýzy vyřazeny. V práci by však pro ilustraci měly být i vyřazené příklady uvedeny.
- Na str. 34 porovnáváte frekvenci jednotlivých druhů frazémů v angličtině a češtině a správně řešíte, zda jsou rozdíly ve frekvenci statisticky signifikantní. Poněkud rušivým dojmem působí, že větu „the difference is statistically significant“ opakujete ve dvou odstavcích devětkrát (!). Domnívám se, že by se tento problém dal vyřešit jednodušeji, např. komentářem ve dvou větách.
- U lexikálních frazémů by bylo zajímavé porovnat české a anglické frazémy z hlediska slovtvorby a zjistit tak, v kterém jazyce převažují kompozita, slova odvozená atd. (a nevěnovat se pouze jejich sémantice).
- V tabulkách, kde je uveden anglický/český význam daného lexému, není jasné, odkud jste definice daného významu čerpala – vždy z jednoho slovníku nebo z vícero zdrojů?

#### **Formální nedostatky, překlepy:**

- autorka místy odkazuje na autory pomocí křestního jména i příjmení např. na str. 20, 21, 25, 26 - standardně se odkazuje pouze pomocí příjmení a roku vydání
- v tabulkách na str. 34 chybí celkové počty výskytů („total“)
- nesprávné užití „in terms of collocational nerve-phasemes“ (místo as far as ... are concerned)
- Některé formulace jsou nesrozumitelné. Např. na str. 19 autorka uvádí: „We can use these gestures without their verbal counterpart“. „It is tested by the following results“ (s. 35)



**Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:**

1. Mohla byste blíže vysvětlit rozdíl mezi „contrastive“ a „cross-linguistic phraseology“? Na str. 23 popisujete různé přístupy k těmto pojmům, ale vysvětlení není příliš jasné.
2. Můžete upřesnit, proč jste se rozhodla zkoumat nejen kolokační a propoziční frazémy, ale i lexikální? Z hlediska původního cíle Vaší práce (tj. zjistit, do jaké míry existuje mezi anglickými a českými frazémy funkční ekvivalence/odlišnost) se mi pro Vaši analýzu jeví kolokační a propoziční frazémy relevantnější. Co konkrétního ukázala analýza lexikálních frazémů?
3. V teoretické části práce 2.2.2 uvádíte různé druhy kolokačních frazémů. V praktické části pracujete se zjednodušeným dělením na verbální a neverbální frazémy. Typy jako přirovnání (simile) nebo verbonominální quasifrazémy se ve zkoumaném materiálu nevyskytly?
4. Není jasné, odkud pocházejí názvy konceptuálních metafor – „heart as a container“, „heart as an object“, apod. Vycházejí názvy z literatury? Jsou názvy „heart as a person“ a „nerves as a person“ pro popisované frazémy skutečně vhodné?
5. S jakými texty jste pracovala v části analýzy, kde jste používala Intercorp? Zohledňovala jste, zda se jednalo o britskou nebo americkou angličtinu? Existují vůbec v užívání frazémů obsahujících *heart* a *nerve* rozdíly v těchto dvou varietách?

**Navržená klasifikace:**

- výborně  velmi dobře  dobře  neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/oponenta:

V Praze, 19.1.2021